

TABLE OF CONTENTS

NOTE ON TRANSLITERATION	7
1. INTRODUCTION	9
1.1 Introduction	9
1.2 Definition of Terms	11
1.3 Methods	11
2. SPEECH HABITS AND ATTITUDES OF THE COMMUNITY	14
2.1 The Community — Socio-Cultural Background	14
2.2 The Languages of the Community	19
2.2.1 Yiddish and English	19
2.2.2 Hebrew	21
2.2.3 Russian	22
2.2.4 Polish	24
2.2.5 German	25
2.2.6 Other Languages	26
2.3 Categories Based on Speech Behavior and Attitudes towards Language	26
2.3.1 The Yiddish Intellectuals	28
2.3.2 The Yiddish Monolinguals.	35
2.3.3 The English Speakers	36
2.3.4 The Bilingual Majority	40
2.4 Factors Influencing the Speech Behavior and Attitudes of the Community	42
2.4.1 Summary of Characteristics of Categories	42
2.4.2 Factors Determining Membership of Categories	43
2.4.3 Conclusion	52
3. THE LANGUAGES OF THE BILINGUAL MAJORITY.	53
3.1 Introduction	53
3.2 Switching.	54

3.2.1 In Response to the Immediate Social or Speech Situation	55
3.2.2 As a Rhetorical Device	56
3.3 Interference	58
3.3.1 Lexical Interference	58
3.3.2 Lexical-Structural Interference	62
3.3.3 Structural Interference	64
3.3.4 Structural-Phonic Interference	71
3.3.5 Phonic Interference	78
3.3.6 Summary: Interference Between Yiddish and English	85
4. FACTORS DETERMINING INTERFERENCE BETWEEN THE LANGUAGES OF A BILINGUAL COMMUNITY	86
4.1 Comparison of Bilingual Situations	86
4.1.1 Yiddish and the Slavic Languages	86
4.1.2 Yiddish and Hebrew	89
4.1.3 Yiddish and English	93
4.1.4 Norwegian and English	94
4.2 Conclusions	99
4.2.1 Current Hypotheses Regarding Interference	99
4.2.2 Factors Influencing Interference	103
4.2.3 Summary	107
APPENDIX A: List of Informants	108
APPENDIX B: Recollection Test	110
APPENDIX C: Questionnaire	112
BIBLIOGRAPHY	114
INDEX	117